

Научная статья

<https://doi.org/10.24412/2658-7335-2024-2-1>

УДК 376



## ТРЕБОВАНИЯ К ЯЗЫКУ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

*Басенко И.М.*

*Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия*

**Аннотация.** Статья посвящена языку как средству передачи правовой мысли в правовых текстах. В ней обзревается задачи права и функции языка, приводится определение термина «юридический язык», раскрывается роль и функции юридического языка в правовой коммуникации и анализируются требования, предъявляемые к языку правовых текстов.

В статье определено, что правовые тексты – это тексты юридического характера, в которых описаны правовые нормативы, права и обязанности физических и юридических лиц.

Язык правовых текстов – это всегда литературный язык официально-делового стиля, это естественный язык, подчиняющийся действующим в данное время лексико-семантическим, грамматическим и стилистическим языковым нормам. Относясь к официально-деловому стилю, юридический язык отличается логичной и довольно строгой организацией, а также универсализованными, стандартизированными, точными и ясными формулировками. Юридический язык не используется в повседневном общении людей, он применяется только в тех случаях, когда люди имеют дело с правом, он служит основным инструментом специальной, интеллектуально-правовой коммуникации. Ввиду этого, стержнем юридического языка является специальная юридическая терминология.

**Ключевые слова:** юридический язык, особенности юридического языка, право, правовая коммуникация, правовые тексты, правовые документы.

## REQUIREMENTS FOR THE LANGUAGE OF LEGAL TEXTS

*Ivan M. Basenko*

*North Caucasus Branch of the Russian State University of Justice*

**Abstract.** The article is devoted to language as a means of conveying legal thought in legal texts. This article reviews the tasks of law and the functions of language, provides a definition of the term “legal language”, reveals the role and functions of legal language in legal communication, and analyzes the requirements for the language of legal texts.

The article determines that legal texts are texts of a legal nature that describe legal norms, rights and obligations of individuals and legal entities.

The language of legal documents is always a literary language of an official business style, it is a natural language that is subject to the current lexical-semantic, grammatical and stylistic language norms. Relating to the official business style, legal language is distinguished by a logical and fairly strict organization, as well as universalized, standardized, precise and clear formulations. Legal language is not used in everyday communication of people, it is used only in cases where people deal with the law, it serves as the main tool of special, intellectual, and legal communication. Given this, the core of the legal language is special legal terminology.

**Key words:** legal language, features of legal language, law, legal communication, legal texts, legal documents.

### **Введение.**

Поскольку основной задачей права является урегулирование общественных отношений, а значит, четко очерчивать различные предписания, устанавливая разного рода разрешения и запреты, его функционирование невозможно представить без языкового воплощения.

Являясь самым главным источником выражения правовой воли, право заинтересовано в корректной и недвусмысленной языковой активации всех положений посредством специального юридического языка.

Таким образом, юридический язык является основным способом выражения идей и

предписаний в праве. Юридический язык, в свою очередь, обычно реализуется посредством специального текста, в котором на определенный отрезок времени закрепляются различные нормативы, представляющие собой значимость и важность, как для отдельных индивидуумов, так и для, государства в целом.

#### **Обсуждение. Результаты.**

#### **Юридический язык как средство оформления правовой мысли.**

Юридическим языком принято называть особую коммуникативную, мыслеобразующую и сегрегационную систему знаков [10, р. 63–64].

Именно письменное оформление юридических идей стало наиболее важным с точки зрения правовой коммуникации, поскольку, для того, чтобы любая юридическая идея стала юридически валидной, ее обязательно необходимо письменно воплотить через языковые средства. Так, по определению Т.В. Губаевой, юридические нормы и предписания станут валидным регулятором правовых норм и отношений только лишь в том случае, если они зафиксированы в официальных источниках в письменной форме [1, с. 1].

Основной функцией языка в правовой коммуникации является передача определенного набора данных и различных знаний о разного рода юридических постановлениях и требованиях закона: «Rental agreement. Costs and payment. The monthly rent to be paid by the Renter to the Landlord is . It is to be paid by the Renter before the first day of every month» [8], о негативных последствиях, которые могут наступить для индивидуума в случае их игнорирования: «In the event of late payments made by the Renter, the Landlord is entitled to impose a fine as late fee» [8]. Соответственно, законодатель работает в правовой плоскости с различного рода правовыми нормами и другими правовыми величинами, использует разнообразные формы логического мышления – понятия, представления, умозаключения, которые, наряду с правовыми идеями, могут найти свою реализацию исключительно только в языке. Это доказывает, что именно язык является единственным инструментом передачи правовых идей, норм и принципов в правовой коммуникации.

#### **Особенности языка правовых текстов.**

Для языка правовых текстов характерно наличие ряда довольно жестких требований, а

именно: во-первых, ясность и простота лексики, во-вторых семантическая доступность, в-третьих, широкое применение правовой терминологии, в-четвертых, компактность лингвистической реализации, в-пятых, экономное использование лингвистических средств и конструкций, в-шестых, нейтральный тон изложения. Рассмотрим каждое требование более детально.

Так, относительно проблемы ясности и простоты лексики юридического языка, языковая простота не всегда обеспечивает семантическую, смысловую ясность. Ввиду этого основная задача юридического языка заключается не столько в использовании ясного и / или простого языка, а в том, чтобы юридический язык ясно выражал правовые идеи, например, в отрывке Реферального соглашения простым языком ясно выражены отношения между сторонами: «Relationship between parties. Hereby, the Parties agree that the Referrer in this Agreement is an independent contractor where the Referrer provides the services hereunder and acts as an independent contractor. Under no circumstances shall the Referrer be considered an employee. Whereas, this Agreement does not create any other partnership between the Parties» [8].

Довольно часто можно наблюдать следующую проблемную ситуацию в правовой коммуникации: отдельные слова в правовом тексте максимально ясны и просты, однако, читая текст целиком, реципиент не достаточно корректно понимает или совсем не понимает смысл написанного, у реципиента не получается соотнести этот смысл с коммуникативной ситуацией, поскольку язык в тексте является неприемлемым и / или непоследовательным.

Некоторые исследователи придерживаются того мнения, что если правовые тексты написаны простым языком, этого достаточно для его понимания абсолютно всеми. Однако многие лингвисты с этим не соглашаются, обращая внимание на то, что, во-первых, если то или иное слово понятно людям в повседневной бытовой речи, это не означает, что его специализированный смысл окажется ясным в правовом юридическом контексте, и во-вторых, нельзя вместо юридического языка использовать простой неспециализированный язык в правовых текстах, поскольку в этом случае теряется точность юридических формулировок. [6].

Относительно семантической доступности смысла текста, многие лингвисты сходятся во мнении, что юридический язык должен быть

поняты не только для специалистов, но и для широкого круга заинтересованных лиц. Ведь если правовой документ написан непонятным языком, человек может не корректно или не в полной мере понять свои права и / или обязанности. Соответственно, правовые тексты должны состоять из довольно простых доступных терминов, коротких фраз и простых грамматических конструкций. Сложные понятия, если их нельзя избежать, желательно дополнительно разъяснять [4, с. 9]. Например, в отрывке Соглашения о неразглашении дополнительно разъясняется понятие «confidential information»: «The Receiving Party agrees not to disclose any confidential information. Confidential information refers to any data and or information that is related to the Disclosing Party» [8].

Относительно широкого использования терминологии, правовые термины – лексические единицы, выражающие ту или иную правовую концепцию, норму и т.д. – являются основным составным компонентом юридического языка. Важно, чтобы правовая терминология была, во-первых, точной, поскольку речь идет об использовании ее в специализированной области знаний, во-вторых, однозначной, поскольку в правовых документах не допускается разночтений [3, с. 22-23]. Например, в отрывке Соглашения о неразглашении: «This Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) is entered into on (the “Effective Date”), by and between (hereinafter referred to as the “Disclosing Party”), (hereinafter referred to as the “Receiving Party”) (collectively referred to as the “Parties”)» – при помощи точных и однозначных правовых терминов «agreement, effective date, disclosing party, receiving party» законодателю удастся максимально точно и доходчиво объяснить правоприменителю весь смысл юридических норм, законов и т.п.

Краткость изложения правовых текстов предполагает максимальную экономичность изложения правовых идей при обязательном сохранении полноты их содержания посредством формулирования общих положений [2, с. 34]. Именно общие положения, как например: «Ownership. This Agreement is not transferable and may only be transferred by written consent provided by both Parties» [8] – эффективны для достижения достаточной краткости и разумной компактности изложения правового материала. Они помогают не только избегать неоправданных тавтологий, но и, что немаловажно, связывать

между собой в определенную систему предписания, отображенные в нормативных актах. Наличие правильно сформулированных и четких общих положений способствует логической стройности структуры изложения, дает возможность исполнителю быстро и четко понимать предмет, цель и сферу действия правового документа.

Требование экономного использования лингвистических средств и конструкций предполагает такое оформление текста, в котором не было бы слов, не относящихся к сути (так называемых лишних слов), описаний, усложненных различными деталями и неуместных повторений. При этом следует помнить, что при экономном использовании языковых средств важно также обеспечить и максимальную полноту выражения мысли законодателя [5]. Так, в отрывке Соглашения о работе по найму: «List of services provided and their prices. - During the period of this Agreement, the Service Provider shall have the responsibility to perform and provide the following services to the Client: 1) (Price ), 2) (Price ), .... The Services are to be paid for as follows: - Amount at signing of this Agreement: . Amount at the completion of the provision of the Services: » [8], текст правового документа написан лаконично, что делает его более доступным для прочтения и понимания, при этом, он в полной мере выражает правовые идеи.

Для стиля правовых документов характерен нейтральный тон изложения который является нормой официального-деловой коммуникации, например, как в отрывке из Соглашения об оплате: «In case the Debtor fails to provide the payments as per the payment plans within a reasonable time, the Creditor becomes entitled to declare the remaining amount and the present Interest, if any, immediately due and payable» [8]. Информация, которую можно найти в правовых текстах, по своему характеру является официальной, а коммуниканты в правовом общении действуют от имени различных организаций, учреждений, фирм, предприятий и т.д., т. е. от имени не физических, а юридических лиц. Именно поэтому субъективные, личные вкрапления в правовых документах если не совсем исключены, то сведены к минимуму.

Это, однако, не говорит о том, что все виды правовых документов полностью лишены элементов эмоциональности. Так, например, часто деловые письма нацелены на то, чтобы заинтересовать адресата, иногда даже заставить действовать в том или ином ключе [7, с. 59]: «Dear

Honorable Magistrate, the prosecution filed a criminal case against me: [DETAILS]. In response to the said claims of the prosecution, I hereby furnish you with my proof and evidence: [DETAILS]. If you need further information or evidence, please contact me with this number [PHONE NUMBER] [Legal rebuttal letter, 2024]». В отрывке из Юридического письма с опровержением фразы «dear, furnish, please» нацелены на то, чтобы уговорить адресата на рассмотрение и удовлетворение апелляции.

#### Заключение.

Принимая во внимание весь набор изученных черт и особенности юридического языка, мы можем вывести свою характеристику юридического языка.

Так, юридический язык представляется нам как некая логическая система, правовые идеи и установки в которой выражаются посредством специализированной узкопрофильной лексики. Иными словами, вербализуя те или

иные компоненты права, юридический язык служит эффективным средством профессионально ориентированной коммуникации в правовом круге.

При этом юридический язык – это средство не отдельной локальной, а всемирной, межнациональной, межкультурной правовой коммуникации, поскольку правовые нормы хоть и имеют отличные друг от друга формулировки в разных странах и обществах, но являются обязательными к применению во всем мире. Соответственно, юридический язык активно используется в любой точке мира для максимально полного и эффективного раскрытия сущности права и правовых отношений.

Таким образом, в правовых текстах язык является инструментом выражения, как правовых идей, так и правовой воли. Реализация данных задач придает юридическому языку особый колорит, особый оттенок.

#### Конфликт интересов

Не указан.

#### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование в формате double-blind peer review (рецензенту неизвестны имя и должность автора, автору неизвестны имя и должность рецензента). Рецензия может быть предоставлена заинтересованным лицам по запросу.

#### Conflict of Interest

None declared.

#### Review

All articles are reviewed in the double-blind peer review format (the reviewer does not know the name and position of the author, the author does not know the name and position of the reviewer). The review can be provided to interested persons upon request.

#### Литература:

1. Губаева Т.В. *Язык и право: искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности*. – М., 2003. – 156 с.
2. Пиголкин А. С. *Проблемы правотворчества субъектов РФ: Научно-методическое пособие / Отв. ред. А. С. Пиголкин*. – М.: Издательство НОРМА, 1998. – 272 с.
3. Попова Н.Ф. *Влияние упрощения законодательства на повышение эффективности и качества государственного управления // Административное право и процесс*. – 2018. – №1. – С. 22–25.
4. Сафина С.Б. *Юридическая техника*. – Уфа: БАГСУ, 2004. – 146 с.
5. Чинарян Елена Олеговна *Язык как средство выражения правовой мысли. Особенности языка законодательства // Право и государство: теория и практика*. – 2020. №1 (181). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-sredstvo-vyrazheniya-pravovoy-mysli-osobennosti-yazyka-zakonodatelstva> (дата обращения: 30.04.2024).
6. *Язык, на котором 'изъясняются' юристы // Адвокатская газета*. – № 12 (149). – 16-30 июня, 2013 года. – URL: <https://www.advgazeta.ru/arhivnye-zapisi/yazyk-na-kotorm-izyasnyayutsya-yuristy/?ysclid=lvmbrrko9o327247043> (дата обращения: 30.04.2024).
7. Янковая В.Ф. *Документная лингвистика: Учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / В. Ф. Янковая*. – М: Издательский центр «Академия», 2011. – 288 с.
8. Cannon W. *19 legal document examples & templates to use // Signaturely*. – 2014. – URL: <https://signaturely.com/legal-documents-examples/> (дата посещения: 07.05.2024).
9. *Legal rebuttal letter // Template.net*. – 2024. – URL: <https://www.template.net/editable/16012/free-legal-rebuttal-letter> (дата посещения: 07.05.2024).

10. Melnichenko R. *Legal language: The problem statement* // *Legal Concept*. – 2021. – № 1. – pp. 62–67.

**References:**

1. Gubaeva T.V. *Language and law: the art of using the word in professional legal activity*. – M., 2003. – 156 p.
2. Pigolkin A. S. *Problems of law-making of subjects of the Russian Federation Scientific and methodological manual* / Ed. A. S. Pigolkin. – M.: Publishing House NORMA, 1998. – 272 p.
3. Popova N.F. *The impact of simplification of legislation on improving the efficiency and quality of public administration* // *Administrative law and process*. – 2018. – No. 1. – pp. 22-25.
4. Safina S.B. *Legal technique*. – Ufa BAGSU, 2004. – 146 p.
5. Chinarian Elena Olegovna *Language as a means of expressing legal thought. Features of the language of legislation* // *Law and the State: theory and practice*. – 2020. №1 (181). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-sredstvo-vyrazheniya-pravovoy-mysli-osobennosti-yazyka-zakonodatelstva> (date of access: 30.04.2024).
6. *The language in which lawyers 'express themselves'* // *Advocate newspaper*. – No. 12 (149). – June 16-30, 2013. – URL: <https://www.advgazeta.ru/arhivnye-zapisi/yazyk-na-kotorm-izyasnyayutsya-yuristy/?ysclid=lvmbrko9o327247043> (accessed: 30.04.2024).
7. Yankova V.F. *Documentary linguistics: A textbook for students. institutions of higher education. education* / V. F. Yankova. — Moscow: Publishing center "Academy", 2011. – 288 p.
8. Cannon W. *19 legal document examples & templates to use* // *Signaturely*. – 2014. – URL: <https://signaturely.com/legal-documents-examples/> (дата посещения: 07.05.2024).
9. *Legal rebuttal letter* // *Template.net*. – 2024. – URL: <https://www.template.net/editable/16012/free-legal-rebuttal-letter> (date of visit: 05/07/2024).
10. Melnichenko R. *Legal language: The problem statement* // *Legal Concept*. – 2021. – № 1. – pp. 62–67.

**Информация об авторе:**

**Басенко Иван Михайлович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и иностранных языков, Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия, [ivan\\_basenko@mail.ru](mailto:ivan_basenko@mail.ru)

**Ivan M. Basenko**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Linguistics and Foreign Languages, North Caucasus Branch of the Russian State University of Justice.